

May 2005

**IMPORT HEALTH REQUIREMENTS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA
FOR CHICKS EXPORTED FROM THE UNITED STATES
REQUISITOS ZOOSANITARIOS DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA PARA
IMPORTAR POLLITOS Y POLLITAS PROVENIENTES DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Chicks must be accompanied by a U.S. Origin Health Certificate for Poultry and Hatching Eggs (VS Form 17-6) with additional declarations in English and Spanish issued by a veterinarian authorized by the U.S. Department of Agriculture (USDA), and endorsed by a Veterinary Services (VS) veterinarian. The certificate must contain the name and address of both the consignor and consignee and complete identification of the chicks to be exported. Additional information shall include:

Los pollitos(as) recién nacidos(as) vendrán amparados(as) por un Certificado de Salud de Estados Unidos de América (formulario VS 17-6) con declaraciones adicionales en Inglés y Español expedido por un veterinario autorizado por el Departamento de Agricultura (USDA) y endosado por un veterinario de Servicios Veterinarios (SV). El certificado deberá contener el nombre y dirección del consignador, del consignatario y la dirección completa, número, raza, y categorías de los pollitos(as) recién nacidos(as) a ser exportados(as). La información adicional debe contener:

CERTIFICATION STATEMENTS / CERTIFICACIONES

1. United States is free of velogenic viscerotropic Newcastle disease as defined by the OIE standards.

Estados Unidos está libre de la enfermedad de Newcastle como está definida por los estándares de OIE.

2. The farm of origin is free of highly pathogenic avian influenza, velogenic viscerotropic Newcastle disease (as defined by OIE standards), and egg drop syndrome (EDS 76).

La granja de origen está libre de influenza aviar altamente patógena, enfermedad de Newcastle velogénica viscerotrópica como está definida por los estándares de OIE y síndrome de caída de la postura (EDS 76) en explotaciones comerciales.

3. The flock of origin is located at a place where, within a radius of six kilometers, there have not been outbreaks or quarantines during the last 12 months before shipment due to the presence of any transmissible disease subject to quarantine that affect avian species.

La/s granja/s y parvadas de origen está/n ubicada/s en un área en donde, en un radio de seis kilómetros, no han ocurrido brotes ni ha(n) estado bajo cuarentena oficial durante los 12 meses previos a la fecha de embarque, a causa de la ocurrencia de cualquiera de las enfermedades cuarentenables que afecten a las especie aviar.

4. The day-old chicks were derived from U.S. origin flocks at the indicated farm/s and hatchery. The farm/s and hatchery/ies of origin are under a zoosanitary control program supervised by an accredited veterinarian.

Los pollitos(as) recién nacidos proceden de aves criadas en Estados Unidos y de las granjas cuyo nombre y ubicación se indican. La granja/s e incubadora/s de origen mantienen un programa de control zoosanitario bajo la supervisión de un veterinario acreditado.

5. The day-old chicks were derived from U.S. origin flocks under a zoosanitary control program supervised by an officially accredited veterinarian and officially considered “Clean, Free” under the Federal-State-Industry National Poultry Improvement Plan (NPIP) with respect to avian influenza, avian typhoid, mycoplasmosis, pullorum disease, and *S. enteritidis* infection. The flocks of origin are free of infectious laryngotracheitis.

Los pollitos (as) proceden de parvadas de los Estados Unidos que participan en un programa zoosanitario que está supervisado por un veterinario oficialmente acreditado y que oficialmente se consideran “limpias, libres” bajo el Plan Cooperativo, Estatal, Federal y de la Industria de Mejoramiento Avícola Nacional (NPIP) en referencia a la influenza aviar, tifosis aviar, micoplasmosis, pulorosis, e infecciones causadas por S. Enteritidis. Las parvadas de origen están libres de laringotraqueitis infecciosa.

6. The flocks of origin were vaccinated for avian encephalomyelitis with a USDA-approved, commercially available vaccine at least 6 weeks prior to the onset of lay.

En las granjas y parvadas de origen se vacunaron las madres contra la encefalomiелitis aviar cuando menos 6 semanas antes del comienzo de la postura con una vacuna aprobada por el USDA.

7. Chicks were vaccinated for Marek’s disease on day one or in ovo with a vaccine containing both HVT and SB-1 or HVT and Rispens strains.

Debe certificarse que los(as) pollitos(as) fueron vacunados(as) el primer día de edad contra la enfermedad de Marek o en huevo, con vacunas que contienen cepas HVT y SB-1 o HVT y Rispens.

8. The boxes and packages used to transport the day-old chicks are new and have not been exposed to contamination by infectious agents for chickens. Vehicles used to transport chicks were cleaned and disinfected with a nationally approved product.

Las cajas y embalajes utilizados para el transporte de los(as) pollitos(as) son nuevos y no han estado expuestos a contaminación por agentes infecciosos que afectan a la especie. Los vehículos usados para el transporte local e internacional fueron higienizados y desinfectados con productos aprobados.

TESTING REQUIREMENTS - PRUEBAS REQUERIDAS

The flocks where the day-old chicks originate are routinely tested for the following diseases with negative results:

Las parvadas de donde provienen las aves son sometidas rutinariamente a las siguientes pruebas con resultados negativos:

1. Avian influenza: Agar gel immunodiffusion (AGID) test or ELISA.
Influenza aviar: Prueba de inmunodifusión en gel de agar o ELISA.
2. Pullorum disease: Standard plate or tube agglutination test.
Pulorosis aviar: Prueba de seroaglutinación rápida en placa o en tubo.
3. Avian typhoid: Standard plate or tube agglutination test-
Tifosis aviar: Prueba de seroaglutinación rápida en placa o en tubo.

Note: The U.S. is officially free of Newcastle disease. The flocks of origin are vaccinated against paramyxovirus serogroup 1 and are routinely tested for postvaccinal seroconversion detection with ELISA or other approved serologic tests.

Nota: Estados Unidos está oficialmente libre de la enfermedad de Newcastle. Las parvadas de origen son vacunadas contra el serogrupo 1 de paramixovirus y son rutinariamente sometidas a pruebas de ELISA para detectar seroconversión post vacunal o con otras pruebas aprobadas.

OTHER INFORMATION INFORMACION ADICIONAL

1. In order to import live animals into Guatemala, the importer must request permission from the Unit for Norms and Regulations (UNR) of the Ministry of Agriculture, Livestock, and Foods (MAGA) not less than 15 days prior to the date of embarkation. Permission is based on submission of the following documents; an origin health certificate, bill of lading, and complete invoice.

Para importar animales a Guatemala, es necesario la obtención de una autorización previa, expedida por la Unidad de Normas y Regulaciones (UNR) del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA), la cual debe solicitarse con 15 días de anticipación a la fecha de arribo del embarque, como mínimo. Los documentos requeridos para la emisión del permiso son: certificado sanitario y de origen, conocimiento de embarque y factura comercial que incluya una descripción completa de la mercancía.

2. The U.S. Origin Health Certificate is valid for 30 days from the date of issuance although this can be extended to 45 days if the animals have remained healthy and in isolation from other animals and the accredited veterinarian so certifies.

El Certificado sanitario y de origen es válido por 30 días a partir de la fecha de emisión que se podrá extender a 45 días si los animales continúan saludables, en aislamiento y el veterinario oficial así lo certifica.

3. The animals must not transit any country under animal health quarantine in route to Guatemala. In case of extreme necessity, it is indispensable to have a special permit from the Unit of Norms and Regulations.

Los animales en tránsito no podrán hacer escala intermedia en ningún país cuarentenado. En caso de extrema necesidad, será imprescindible tener un permiso especial de la UNR.